

逗子ロータリークラブ Weekly Report



第 2707 回例会

2017-2018 No.38 2018 年 4 月 19 日



ロータリー：
変化をもたらす

E-mail: zushirc@sage.ocn.ne.jp
Website: <http://www.zushi-rc.com/>

例会日
第 1・2・4 木曜日 12:30
第 3 木曜日 18:30
第 5 木曜日 18:00
例会場:「カンティーナ」
逗子市新宿 1-3-15
TEL:046-870-6440
事務所:逗子市桜山 6-3-29
TEL & FAX:046-873-0226

会長◆村松 邦彦
会長外◆山本 由夫
副会長◆松井 一郎
藤吉 一哉
幹事◆匂坂 祐二
SAA◆橋 武
会計◆岡本 久
直前会長◆菊池 尚
会報委員長◆宝子山 泰久

本日の進行 (18:30)
金丸 章彦氏
(陸将、補給統制本部長、十
条駐屯地司令)
「平和維持における自衛隊の
役割」
一回のお知らせ
4月26日(12:30)
篠田有子氏
(日本女子大学先生、元武蔵
野市教育委員長)
「土屋造船所(現葉山マリ
ーナ)の話」

— 2706 回 例会記録 2018 年 4 月 12 日 —

村松会長の時間



今日は、京都紫野ロータリークラブから野村会長はじめ 11 名の方が表敬訪問されました。誠にありがとうございます。後ほど幹事からご紹介させていただきます。また、卓話では早稲田大学名誉教授で、源氏物語では第一人者の中野先生にご講演をいただきます。

4 月 8 日地区研修・協議会を開催し、無事責任を果たすことが出来ました。完璧な進行で評判も上々でした。当日の成功の成否は準備の良し悪しによります。矢部実行委員長、大野副委員長はじめ、会員の皆様のお力にお礼申し上げます。全体会議では山本三津子会員の名司会で、声もよく進行もスムーズでした。分科会では、特に各教室のトラブルもなかったと聞いています。催事は事前の準備が大切で、シナリオ通りに進行するには細かい資料の収集と作成が重要です。これを担って頂きました清水恵子会員には特に感謝申し上げます。逗子ロータリーの女性は優秀です。京都紫野ロータリーさんも女性会員のそろそろの解禁をお勧めします。違った視点で新たなロータリーが産まれるかも知れません。しかしこれで終わったわけではなく、報告書の作成が控えています。これを担う宝子山会員はこれからが大変です。どうぞよろしくお祈りします。

ビジターのご紹介

齋藤泰司様 (横浜ベイ RC)

横浜ベイ RC は 15 年目の比較的若いクラブです。自宅が逗子市久木ですので、本日は、逗子 RC の例会に出席致しました。どうぞ宜しくお願いします。



財団ニコニコ	桐ヶ谷	\$10
米山ニコニコ	臼井	2,000 円
	船津、桐ヶ谷、矢部 (光)、大下	各 1,000 円

【出席報告】 会員数 50 名 (出席免除 4 名)
出席者 32 名 出席率 65.30%

報 告

匂坂幹事 到着物: 2017/9/17, 18 地区大会報告書

委員会報告 矢部 (房) 地区研修協議会実行委員長: 地区研修協議会を無事に終えました。皆様、ご協力ありがとうございました。

2780 地区研修・協議会に参加して 矢部光治会員

私はロータリー歴 36 年ですが、分科会・ロータリー財団部門に初めて参加。日頃からロータリーは R 財団・米山奨学とお金 (寄付) に疑問をもっている当クラブの会員が少なくないと思う。

そこで分科会に出席してリーダー・サブリーダーの話の中で理解した事は、ロータリー財団によって人を育てる事業を行っている。それは人道的、教育的の為に運営され、最終目的は世界理解・親善・平和を達成する事である。毎年一人 200 ドル+ボリオ 40 ドル=240\$・恒久基金 (ベネファクター) 1,000 ドル (1 クラブ 1 名)。さて地区補助金シェアシステムで 3 年前の年次寄付金を地区補助金として各クラブ事業に運用。グローバル補助金は 3 万\$以上のプロジェクトに支給、当クラブでは村松年度 2,600 ドル (ビーチバレー) 菊池年度 4,139 ドル (池子の森環境教育プログラム) を地区から支給され、事業を行った。さて原資は何処から出るのかと言うと、会員の寄付額によって 3 年後に使う資金になる。ロータリー青少年交換学生の送り、又は受入れ、ロータリー奨学生の派遣 (国際親善奨学生) を行っている。次年度 (山本会員) はどうしたら理解し、ご寄付に協力して頂けるか、10 ドルからの寄付で全会員が寄付をする年度にしたいと思います。

分科会のロータリー財団部門ですが、補助役の横山訓人会員の適切な行動、サブリーダー三宅讓 (次) 地区補助金委員長のアンケート報告が素晴らしかった。(他クラブの実情が解る)。最後に国連難民高等弁務官の緒方貞子氏はロータリー財団の援助を受け、世界で活躍された方です。今回の地区協会のホストは矢部房男実行委員長のリーダーシップと、会場設営に大野副実行委員長、総務担当の清水恵子会員の奮闘によるもので、前日のリハーサル、本番と、担当会員の一致団結の賜。素晴らしい地区協議会でした。皆さんご苦労様でした。

「ロータリー奉仕に励め、人のため巡り巡って我が身に返る」リーダー田中賢三 PG (茅ヶ崎 RC)

「源氏物語全 53 帖現代語訳を終えて」 早稲田大学名誉教授 中野 幸一氏



今日は、由緒ある逗子 RC にお招きいただいて光栄でございます。

ご存知とおり源氏物語は日本の誇る世界の長編でございます。源氏物語に携わったものとして訳すということは夢でございます。この度正訳源氏物語を出版いたしました。人生終わった者のお話を聞いていただきありがとうございます。

ところで、今まで世に出た源氏物語の現代訳は少なくありません。与謝野晶子の新訳源氏は明治 45 年、かなり古いです。谷崎源氏は昭和 14 年初版です。最近の瀬戸内寂聴さんの現代語訳は平成 9 年です。その他、研究者からいくつも出ていますので、なんで今更お前がと言われるます。理由は大きく 2 つございます。一つはこれまでの現代語訳は、である調で訳していることです。物語ですから語りの姿勢で書かれています。語りの姿勢、語りかける言葉は、ですます調であるべきです。もう一つは、本文から離れて創作されていることです。作家は作家なりの持ち味で訳しているのですが、紫式部が書いた本文を大事に扱いたいと思ったわけです。

このような思いから現代語訳するにあたって、気を付けたことがいくつかあります。その第一は、語りの姿勢を大事にして、ですます調で訳しました。第二は、本文にできるだけ忠実に訳しました。そして、あえて本文対照としました。おそらく初めての試みだと思います。

さて、訳しはじめてみますと、難しいことが出て参りました。まず、主語がわからないことです。源氏に限らず古文には主語が省略されていることが多いです。それをそのままにせず、それを誰が言ったかわかるように、小さな字で人名を入れました。また、多くの男性が官職名で出てきます。官職名はどんどん変わっていきます。そこで煩わしくならない程度に、官職名の下に小さくカッコで人名を入れていきました。女性の場合も人名ではなく本文では呼び名で出てくるのですが、括弧書きで人名を入れました。

本文を訳すにあたって、気を使うのが同じ言葉の繰り返しです。たとえば、「いと」という副詞は、やたらに多く用いられています。同じように訳すと単調になるので、あらかじめ用意した、(誠に、いかにも、なるほど、とても、非常に、ひどく、全く、本当に、何と言っても、一層、たいへん、一段と) などから、神経を使いながら選びます。

訳しながらつくづく難しいと感じることは、ある種の懐の深い、幅の広い、言葉です。例えば、「かなし」は、現代語では悲しいという意味だけですが、古文では、どうしようもないせつない気持ちを表します。愛に関する一切の感情、いとしい、かわいい、せつない、悲哀の意味でも使われます。それぞれ、どれをそこで選ぶか、まさに状況をどう理解するか、作者がそこでどんな感情を登場人物に持たせようとしているか、それを的確にとらえなければなりません。訳者の源氏の理解度が試されます。

「おどろく」は現代語ではびっくりするというのですが、古今集に『秋来ぬと目にはさやかに見えねども風の音にぞおどろかれぬる』とあるように、はっと気が付いた、ということを表します。

源氏物語の特徴の一つは長い文章です。そのまま訳していきますとわかりにくい文章になってしまいます。紫式部は、書きたいことを次から次へと書き連ねていく癖があったようです。私に言わせるとおしゃべりな作家ですね。もう少し考えを整理して書けばいいのに、と思うこともしばしばです。なるべく本文を活かして訳していくとわかりにくくなりますが、これをすっきりさせても原文の特色が失われてしまいそうですので、接続詞、接続助詞に工夫を凝らしながら、なるべく長文のままに訳すことにいたしました。源氏物語を訳すにあたって、特に留意をしたこと、工夫をしたことを申し上げます。

担当：清水（信）

京都紫野 RC の皆様よろこそ逗子 RC へ



京都紫野 RC 野村会長

地区研修協議会はお疲れ様でした。又、昨年の 55 周年は素晴らしかったです。ありがとうございました。本日は 11 名で参りました。皆様の益々のご活躍、ご多幸をお祈り申し上げます。



ニコニコBOX 本日合計 ¥65,000 累計 ¥1,626,500

京都紫野 RC 御一同様…本日お世話になります。岡本様（横浜銀行逗子支店新支店長）…入会の申込書を提出させて頂きました。宜しくお願ひします。村松君、船津君、松田君…京都紫野 RC の皆様よろこそおいで頂きました。中野先生卓話宜しく。匂坂君…京都紫野 RC の皆様よろこそ、横浜ベイ RC 斉藤様よろこそ。松井君、山口君…京都紫野 RC の皆様よろこそ！昨日は強風の中ゴルフお疲れ様でした。藤吉君、橋（武）君、毛利君、安藤君、山科君、石田君、桐田君、山本（由）君、服部君、矢島君…京都紫野 RC の皆様よろこそ逗子へ。矢部（光）君…京都紫野の皆様よろこそ逗子へ！早稲田大学名誉教授中野幸一様をお迎えして！地区協ご苦労様でした。矢部（房）君…京都紫野 RC の皆様よろこそ！！4/8 地区研修

協議会実行委員長として感謝します。中野幸一先生卓話何卒宜しくお願ひします。臼井君…中野先生よろこそ、地区協手伝い出来なくて申し訳ございません。宝子山君…「源氏物語」のお話、楽しみです。草柳君、大野君、桐ヶ谷君、横瀬君…地区研修協議会ご苦労様でした。京都紫野 RC の皆様よろこそ。河野君…宜しくお願ひします。北島君…ちょっと欠席が続き、久しぶりの出席、よろしくお願ひします。横山君…昨日は楽しかったー。清水（恵）さん…京都紫野 RC の皆様よろこそ！地区研修協議会、皆様のご協力に感謝します。清水（信）君…地区協お疲れ様でした。暖かい日です。